

# ԽԱՐԵԱԿ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
ԳՐԱԴԱՐԱՆ

ԳԻՆԵԿ 10 Կ. ԳԱՒԱՐՆԵՐՈՒՄ 12 Կ.

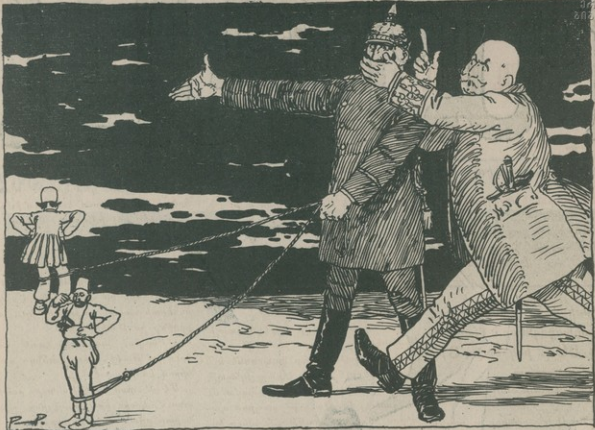
1909, Հարաք, մայիսի 30-ին.

ԹԻՖԼԻՍ. №22



ՄՈՐԱԿԱՆ ԱՆԵՐԵՆՈՅՔԱՆՈՒՄԸ ԸՆՏՐՈՂԱԿԱՆ ՔԻՆՏՈՒՓ

Քիֆիկի Ասեղաբանի բանկում. Փանդոյեանի քաղաքի յանկարձ անհետացաւ: 26րդ  
տասն միջոցները՝ խաղարկութիւնն ու ջնուութիւնը-իզուր սնցան:



Բիլլիոն Վիլյամսն.— Ձերդ սեծուփին, զորժիր, բայց և թիչ խօսիր.

Յ Ա Ն Ա Խ Ա Ն Ի Ո Ւ Մ (Բազու.)



Միակամները բանձնալսյուս կամ բանձնայ են ընտրում՝ սուր ու զեփոցով.

ԲՆԵՐ

# Վ Պ Ա Բ Ա Բ Ա Ա Վ

Երգիծարարական-աստիճական շարժամանակներ

## 4 Տարբ

Բ Ա ժ Ա Ն Ո Ր Դ Ա Գ Ր Ո Ի Ք Ի Ի Ն Ը

Նոր դրուող բաժանորդները Թերթը ստանում են № 1-ից

Տարեկան գինն է Թիֆլիզում 4 ր. Կէս ամբւանը » » » 2 ր. 50

Պոստը և Արտասահման 5 ր. Կէս ամբւանը » » » 3 ր.

Կարգադրութիւնը բաց է՝ երբ փակ չէ, եւ գտնոււմ է Մոսկովսկայա փ. № 19

Մեր նայելն՝ Типизация, Редакция «Хатабала».

Արտասահմանից՝ Tiflis (Caucase) Re'daction, Khathabala.

Խմբ. Գրասարակող՝ ԱՍՏ. ՆՐԻՃՆԵՆՆ

**Յունիսի 1-ից բաժանորդագրելի ցանկացողները վճարում են 3 ր. 50 կ. իսկ նաղղ 3 ր.**

Խ Ր Ի Տ Ա Ն Ն Պ Ա Ր Տ Ի Բ Ը

Իս մեր Գումի առջանիներ ու ակեր-  
քաղաքները վուր կարթում իմ, մէ զուրիս  
միջ ասուն իմ միտս բերում։  
Մեր ասն ասե-կողներուն էլ վուր  
լուսմ իմ, Գումի չլիններուն իմ աչքիս  
ասայ ի կազնայնուն։

Ին օրն էլ գնացել էի Յիթիք, օրորած  
բլիճի էլ մից էլ, Էնդի էլ վիկայա  
բարիկի գազկթիբեր ու Էլի Գումի համ-  
բանիբեր կարթացի։ Իծուս մէ լուս  
փէրը արի խուսելու, մէջ պատկած։

Վն, զուրթ վուր Բնչ նման է Գու-  
մի համբուսիբեր միջ ասն համբուսե-  
բուն, (իս վուր միջ ասուն իմ ասուն, ի-  
նչի վուր միջն ու զուր Էս ասնաթիս  
հայալ ախարուր Թաուր անբաժան ինք,  
սղով իմն ու միջ չի բոժմի)։

Ինչ զուրթ ասէք, համա իս էաննց  
էլ դիզում էի, վուր միջ Գուուզար-  
ասունի Գումէն, միջ կիթի ճայիլիս  
պիս ըլի։

Ար, ինչ Թաուր սուրբիներ կան  
միջ մէջ, Էննց էլ Գումուսը։

Իս, միջ ասնը — վունց վուր Շէւ-  
բէթ վունչն Օտմանլի դեներլալուր-  
սուս։

Իս ասուն իմ վուր էաննց է. ու  
հուզուրուր Էննց էլ ըլում է։

Իս իմ ու փաւ իմ սիրում, զուր

իմ կանաք չիսպիւս ուսեցնիս

Կին էլ իմ, Գումի պրէշտեզայոյ՝  
Սունեկոյթ Թաուր խախտի ունէ,  
միջ ասն էլած բոլուր զարդաններուն  
մայրամետուն Էննց է բուշելի սայիլ,  
վունց վուր իս իմ ուզում, համա մէ  
մէ գամ էլ Էն Թաուր զարդուն պա-  
պիթուն ին զիբիս փաթթում, վուր խ-  
կի փէրքուր չէր անցիս։

Միմն աղէկ իսխա լու խախտի ու-  
նէ, վունց իմ խաթիլն է դիփշուս,  
վունց միջը, իս զրա սնունք Օթա-  
րբիս իմ զրի, միմն սիմն խաթի կ'  
սիրում է. համա օչովին կի բեզանայ  
անելու հուրը չունէ, Բիջը Բնչ է-  
րիջը, ան քոճը մէ քան վուր սայն,  
արհիպ ասն, Սամփուն Յարութիկոյ  
պէս, Չէր ասուսկա կուսա, միթում ա-  
րիժուս է էլի (փրարուր էլ) իծում  
էլի զուրայ ու իրա զուրթ կու տե՛-  
նի, չէքմի համա լու վարք կու ա-  
նի, վուր լու պղաւ, շայտարն էլ օրե-  
նը իրիք նարի Չէր սրփի կու տայ։

Միմն սիսիկս Չիբուս կաղեաներու  
խապիթ ունէ։

Շրպազն Բնչի Էս Թաուր չէ ու գէլի-  
րէս Բնչի Պարիճնէն չէ զուս զրած,  
կուս։

— Իս էլ ասուն իմ լու կուլի վուր  
ըլի, համա չունքի քանը Էննց է, վուր  
Էս ասայթիս չիմ կանա ասնի, էտու  
համա էլ, էլածն էլ լու է, ասուն իմ։

Մեր քոճը, փունչ կրնթանին Էննց  
է պրամանր բանեցնում, կուսի իմ  
բիժու տրի կիկիւ ըլի։

— Իս, կուս, էս իմ ուզում ու էն, իս  
պրափա չիմ տայ կուս, վուր փիս

զուրթիք բանեցնիք միջը, չունքի  
զուրիս կու ցուէ կուս, ասուպարը  
էրկու Չէր չիմ կանայ զնի կուս։

— Ասուն իմ, վունց թէ Էս կանայ,  
բաս թէկի ուզում իմ, մաշ չայ  
չպիտիմ խոթ, ասուն իմ, ան իս  
կու գործիս մէջնիք մէջ չիմ նասած,  
վուր զիղենում, թէ զուրթին Էննց, ան  
Էննց է։

Իս քոճի Չիզըր իսխա շատ ունիւմ,  
խասակ ցոցիպլ զեմպարա շլեններու  
հանդի՛ Էրպ կուսում է, Ասում իմ սի-  
պէր, քիզ ինչ իմ պարա, զի իրա, հայա  
մէ բան էլ սալ, զուս փունչ ասունիս,  
իմ սննմէս։

Ինչ չուզուք է տայի։

— Իս կուս, վունց մէ տղ չիմ զը-  
նայ, չունքի էս ասնը իմն. է կուս,  
իս էտիք ապրիլ, աշխատի իմ, արին  
քրիթը իմ թափի, կուս։  
— Բաս իս, ասի, իս էտիք բանիկ  
Չուր իմ թափէք, վուր Էննց զակե-  
նիբով իս խուսում սայի։

Մէ մէ գամ էլ Էնթաուր բանի է  
սնուն, կուս իրա խաթէլիքը չիմ ու  
նուրը ըլիմ, ան բարբարը։

— Միխալ էս զուգէ, կուս, Ապար-  
լը էն չի սիրում, կուս, Սաղմէն Էնդի  
պրի գնայ, կուս, բարթիսուն էլ վուն-  
չէլ չունէ, կուս։

Փուր վուր ուզում իմ պարք անի,  
մէջը խաւունում է, պարտաւերերու  
ասուն է միջ տայ կուս, չունքի ու-  
րիներուն էլ շատ է պարա, կուս։

Սիթարայ է էլի, խաթարայ։ աս-  
սուն իմ, — դուն Բնչ զուս ունի. աս-  
սուն է քու օրսիս իմ ասուն, կուս։

Սոցիպլ է, խասակ ցոցիպլ-զեմա-  
զրաս։

Մէ պատիկ տղչիկ ունիւմ ու  
նրա համա էլ, մէ ուրիշ քոճ — օրանք  
էլ Էսներներու հանդի հոքիս հոսուն  
Էս. միջ նուզ ու հայաթ տու կուս,  
վուր խաթանք, էս բալիսնը քէշ է կու-  
սէ, Մէ մէ գամ կիսիկս էլ վուր սրանց  
լուսմ չի. իմանիր մոզ իմ սնուն,  
ասում իմ պարուն պարուն սննթա-  
նիր, միջ ասն Գումի է արիկին տիկին  
ու օրնիթթ օրնիթթ անթաւանիթը  
միջ կուսիլն ու պարչիլ, թէ ինք  
ունիք սուս կայէք, թէ ինք չունիք  
լահանգարք գնացէք. չունքի իմ կամ-  
քը, ջրիս հալը Էննց ին հրատմար աս-  
նում, ասուն իմ։

Մէ էրկու Չէր վուր Էննց բանիք













չին, երկրակց ասորի մշտնդերն զբաժանին, ուզում է մեզ ծանոթացնել այդ լիզդի հետ: Բայց կարգավոր Գ. Կարապետովի գլուխաբան—մանթուաթիվը ծնորդիկ վերջն զբաժանի ասորի ուզում ծնորդիկն, բնականոր քրքր վարդապետ է, իսկ զբաժանին էլ, ոչ թէ միտենքն է, ինչպես մեր ենք կամում, այլ վարդապետներն էլ: Այդ տեղ արդև չկարգավորավ զարկ մեր վերին ասորիանի բնորոտացած արտազարգեթիվը վարդապետներն զին, հարմեցնք ասոր թարգմադրքը, մտածելով որ էթէ թղթեր անհետանք, ինչպես այդ ասորի մտք է մեզ ճան Բուստանում, մեր էլ կվարենք ճիշտ արմպես, ինչպես վարկեցին Անյանիկի գործերը Արզնի Համիդի հետ: Ինչու:

—Նորա համար, որ մեր պապերն ու ասորներն էլ, շատ զրուկ արգարացին կարգավորներն զբաժ Աստուարան, Աստուար, Աստուարան: Ասորի ասորի կարգավոր Բայց վերջը Բայց հասկացան, ու մեր համար ինչ յետ կնքեցին: Զու ու զու, այ թէ ինչ:

Մեր ինչն պապերը, որ մերն Աստուարան էին կարգում, Աստուարան, որի մէջ զբաժ է Գրիգորի թարգմանքը, չունի վարդապետներն էլ զբաժ, չին հասկացել, ու զբաժ պատճառով էլ Գրիգորի ասոր, կարգավորներն, հաստատուներն ու արգարավորներն տեղ, մեզ մտածարներն են թողի—միտենք մեր կրթիկ, միտենք այդ հանկ ու ասուն թարգմ. միտենք անհայտն ուղիկ վերին, կամ կարգավորացնա անկ:

էլ չեմ ստամ պարտադրական զբաժաններն, թարգմանի արևելները, կախազանները, թանկերն ու թարգմանիկներն—զկրատուց է մեզ-մեզ տեղ անթիկ փորձիկ մարտ:

Հնոց զբաժ համար էլ մերք զնեք ուզում, որ մեր արգանում վարձավորներն զբաժ: Ի գրեցն թարգմադ խաթարայանները Երկու Գ.

Գ Ա Ն Զ Ա Կ Ի Ծ

Քաղաքից արդատութիւնը հնչողնակ զնայով վերջանում է, ճարտիւ մեր ասորի արարական թմբկներն, որոնք արդատաներն չեն թմբկում, պատճառարանով: Թէ իրենք ծառայելով պիտուներն՝ պարտուր են կուկ թուր վարակել: Նիւանդութիւններն զին, մարտատութիւնն էլ վարակելիներն շարքը զուտով չեն թմբկում, որ շատ արգառ հիւանդները ջնջամար թմբկ, որինք չեղբին արդատութիւնով վարակելու համար: Սարի

ՉԵՄ ՍՐԻՈՒՄ ՆՐԱՆ

ՉԵՄ սիրում նրան, բայց երբ հետոնց ինքում է նա յանկարծ իմ աչքին, Չը գրեմով, ինչու միշտ փոխարկուից: Յուզմունքներով է լցում իմ հոգին:

ՉԵՄ սիրում նրան, սակայն արեթուն էս մտածում եմ միշտ նրա մասին, Ախ, խորտակել է իմ անդարտութիւն, Ինչպար չէ ասորի նա իմ ծնորդին:

ՉԵՄ սիրում նրան, բայց կես զիւրիւրն էս միշտ անկարգ պատճառ եմ նրան, եւ նա զարկ է տանել իմ հոգին Երբ խորտակել կրպ զնորանկ:

ՉԵՄ սիրում նրան, բայց չեմ մտածում, Փարիկի եմ ուզում, բայց չեմ հետանում, նրա հետ լինել էս չեմ ցանկանում, Բայց ստանց նրան ապրել չեմ ուզում:

Աձեփր

ՆՐ ՍԵՏՆԻՉ ԴԵՅԵՐ

ԿԱՍՏԱՆՈՒԿԱՆ ԸՆՏՐՈՒԹՅՈՒՆԸ  
Յուշեւած գիտկանան հարցադրուով  
տաթիւ: Բարդ. Նայ.  
Տպ. ԵՂ իրակ Արարատուր 1909 թ.  
Գինն է 25 կոպ.

ՆԱԽԱՄԱՐԻՈՒ ԿԵԱԲԸ  
20 պատկերով Ա. Լուսինիկի  
Գինն է 25 կոպ.

Ե. Ա. Ը. Դեղարման  
ՊԱՏՄԱԿԱՆ ՔԱՂԱՍՆԵՐ՝ գրակ Ա.  
Գինն է 30 կոպ.

գրակ. ր. գինն է 30 կոպ.

ԴՐԱՄԱՏՐԿԱԿԱՆ ԷՏԻՒՆԵՐ՝  
Մ. Մանկեանի  
Գիրք 1 գինն է 35 կոպ.

ԲԱՇՏՐԱԿՆ անասարկ Վեհերիկ  
ժայի 1909 թ.

ՀԱՆԴԻՍ ԱՐՄՈՐԵԱՆ՝ անասարկ  
1909 թ. տարիի № 4 վերջնու:

У. Н. Степанов  
Временная Тайна и указъ Арм.  
Синода о добротном осмотру  
Цены 40 коп.

Циркуляръ Мамедъ-Али-Шахъ в  
временная персія  
130 էջ գինն է 40 րուբլի

ՆՈՐ ԳՐՈՅ անասարկ 2-րդ ասորի  
1909 թ. տարիի № 4

СОВРЕМЕННАЯ ПЕРСІЯ  
АЛЕКСАНДРОПОЛЬ ШИРАКЪ  
ПРОДАЕТСЯ  
Въ Тифлисѣ книжная  
торговая Гуттенберга  
Въ Александрополи  
Типография Ширакъ

Александрополь тшк. Ширакъ 1909  
ПРОДАЕТСЯ }  
} Въ Тифлисѣ книжная  
} торговая Гуттенберга  
} Въ Александрополи  
} Типография Ширакъ

Մերայեան փող., տուն  
Տէր-Յակոբյանի № 97

ՄԱՅԻՍԻ 17-ից ՄԱՅԻՍԻ 30ՆԻՍԻ 4-Ը

ԷԺԱՆԻ ՎԱՃԱՐԻ

ՄԵՂՈՒ ԸՆԿ.

ԸՆԿԱՆՏԵՐԻ ՏՈՒ

ԱՐԼԵՍԻՆՆԵՐՈՒՄ ՊԱՏՐԱՍՏԱՆ ԻՐԲԻ  
ԸՆԿԱՆՏԵՐ ԵՆ ԿՐԻՍՏՈՒՄ ԵՆԸՆ ԿԱ  
ՆԱԵՆ ԶԵՆԱՆՈՐԵՆԵՐ.

Մանկան զգեստներ՝ չթի, թատաթ  
պիկր, թաթան, զոզոններ փորձիկներն  
ն մեծեր համար: կանանց և աղանդա  
կանց շքեղ և պարզ սպիտակիկն: կանանց  
բլուզներ, Matinées (սասուտայ զգեստ  
ներ), ծաղիկներ և զանազան տեսակի իրեր:  
Գներ շափար են: Վաճարք տեղի է  
ունենում ամենայն օր, նոյնիսկ նաև կր  
թիկ արքը՝ սասուտայի մասը Գ-ից մին  
չն երկկան 10-ը: Մտարք 3րի է:

Ա. ՏԵՐ-ՊԱՋՐԱՆԵՐԻ

Հանրամատչելի

ԲԱՄԱՐԱՆ ՕՏԱՐԱԳԻ ԲԱՌԵՐ

և

Գործածութեան մեջ մասն մեկերն ու

գրանմամբերի

Անհրաժեշտ ձեռնարկ լրագրներ և

զրգրի կարգալիս

308 էրես, հատո գինը 1 ր., ճանապարհա

մարտով՝ 1 ր. 20 կ. զուհարով սպիտակա

PARFUM  
CORDIALE JG 4711  
ԳՈՌՈՒ «ՎՈՐԻՎԸ»  
Ինչպե՞ս ձեռնարկել զուրի, նոր նրա  
պալի և անոր լինելու պատճառով  
չունի իր նմանը  
ՉԵՐԻՔ ՄԻԻԿԷՆՍԻ  
Քեօն Ռայնի Գրայ  
Իտրին Կալեբական Բարձրութեան  
ճառագարար.  
Դախում է ամեն տեղ  
Ферд. Мюльгенс  
Кельме и Рэйм, опод. ав. Раш.



ԿՐԿՆԵՅՈՇԻԿՆԵՐ  
ՊՐՈՎՕԳԻՆԻԿ

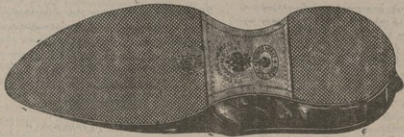
Ա Ր Տ Օ Ն Ի Ա Մ

Ամենալաւը Աշխարհում

Ամենաապին և ամենաարժքը ամբուլիան, լաւ յատկութեան, շքեղ ֆասոնների և ամենալաւ զորձածուպ նիւթերից:



ԱՆՊԱՅՄԱՆ  
ԵՐԱՆԵՆՈՐՈՒԹԻՒՆ  
ԻՒՐԱԲԱՆՁԻՐ ԶՈՅՄԻ ԱՆՕ-  
ՐԻՆԱԿ ԱՄՐՈՒԹԵԱՆ  
ՀԱՄԱՐ



ԿՐԿ ԱՆՎՈՅԻԿՆԵՐ  
ՊՐՈՎՕԳԻՆԻԿ

Ա Ր Տ Օ Ն Ի Ա Մ

ՆԵՐԿԵՏԵՏՈՒՑԻՑԻՉ ԸՄԲՈՂ ԶԱՆԳԻԿՈՎԿԱՅԻՆ

ԱՆՆԻՏՐԱՆԱ ԸՆԹՈՒԹԻՒՆ

Մ Ի Ի Ն Խ Ե Ի Վ Է Յ Ս

ՔՐԻՏԻԶՈՒՄ

ԵՒ

ԲԱՄԻՈՒՄ



ԲԵՅԿԱԵ Է ԲԵՓԵՆՈՐԳԵՐՈՒԹԻՒՆ

1909 թ. յունիսի 1-ից

ՊՐՈՎՕԳԻՆԻԿ

Քաղաքական, նասարակական և անասու-  
կան շարափաթերքի

Քաճանաղաղարք: Բազու՝ մինչև ամբարձ  
փբէ 2 բ., Բաղարկի զորք՝ 2 բ. 50 կ.,  
արտասանման՝ 3 բ., նասով՝ 7 հոպ.

Հասցեն՝ Եւք. Կոնոգրաֆիա Ս. Ա. Յրի-  
անցովա, Րեդակցիա ՝ ՄԻՄ. Դրամ և ազա-  
նազգրամ նամակներ ուղղել՝ Եւք. զուգչ  
Սրաւշուի և Մոլոկանսկ զւ., ձոմբ Կլ-  
սիսա, շնոքու արաւք Մարտիրոս Կադր-  
մալինսո.

Լուս տեսու և փոճառուու Է

Բ Ա Ն Շ Օ Ի

ՕԲԷՆ ԶԻՐ ԿՈՒԹՆ Է

Գինն է 5 հոպ.

ՆԱԽԱԶԳՈՒ



ՅԱՑՈՒՄՆ

Ի Նկատի ունենալով, որ մինչև այժմ շարունակուած են կեղծել մեր էտի-  
կանները, որպէսզի ապառնն իրենց աւելի վատ աղարկքը, զորձաղբոյ  
արկղիկների և կապոցների միատեսակ ներքին ու մարկան, փոխանակ ը-  
լորին յայանի

ԲԵՐԶՐ ԵՏԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐԻ

ՄԻՐՎԱՅՏԻԵ ԻՕ ՀՏՐԸ

ՌՅ ԻՕ ՀՏՐԸ

5 Կ.



Ինչպէս նաև մեր ֆիրմայի ուրիշ գրանակներ, Մեր պ. պ. գնողներին  
իննրոււմ ենք ուշադրութիւն զարձնել ԳՈՐԾՄԱՆԱՅԻՆ ՄԱՐԿԱՅԻՆ  
և ազգանունին

Ն. Ի. ԲՈՉԱՐԶԵՆՆԵՑ ԵՒ ՈՐԿԻՐ



Մեր շատ գործիչները գրգռանում են, մշտնջենքով կայծեր է հասարակական ակիբներ գառնել, մի՞տ քրքրելից սալ, ձեռք խաղաղութեան ներթափանցող արանց գործունեությունն ու գրգռանները:



Անհրժեշտ ճաղա, շնա փոխանում, իմ արանցից մի ասելի գեղեցիկ է:

(Հ.Ա. Քիչիկ)

Տ Ա Ճ Կ Ա Ս Ա Ն Ո Ւ Մ

Ա Ր Դ Ի Ա Լ Զ Ա Մ Ի Ը

ՔԱՆԱԿ



Իսկապես ասելի չու էր ինձ, թողնալուսանքեանց պարտանք, զան իմ կոչումը լինելը:  
Գտնել այս օրինակ սուրբանոց չէի ուստի:



ՀԱՅԿԵՆԻ ՅԵՐՈՒՄՅԱՆ



Ահա ի՛նչու կրիտի քայլերով է առաջ գնում 'Հարսրազի մաշրափաղարի գործերը':

Ս. ԷՋՄԱՆՆՈՒՄ



Քաջաբի աշակերտ ուսանողները ա՛նից, այ ի՛նչ ինչպես են ուսուցիչները նեղամտում մեծարանից: արտաք Ձեր կրթամեծերն են, իսկ անկիրթները Ք՞նչ կը լինեն:

Վեմաքը Գ. Աղևազյանի